



Kontrakt om kulturutveksling mellom au pair og vertsfamilie

Contract for cultural exchange between au pair and host family

Au pairordningen skal gi unge mennesker mellom 18 og 30 år en mulighet til å lære norsk språk og kultur ved å bo hos en familie i Norge og ta del i familiens daglige gjøremål. Denne kontrakten regulerer vilkårene for au parens opphold, og definerer hvilke rettigheter og plikter au pairen og vertsfamilien har.

Kontrakten skal være tydelig og fullstendig utfylt. Vennligst bruk blokkbokstaver. Hvis au pairen ikke kan norsk, skal kontrakten skrives på engelsk. Det er kun denne standardkontrakten som er godkjent. Dere kan ikke inngå tilleggskontrakter som bryter med forutsetningene i denne kontrakten.

The purpose of the au pair scheme is to give young people aged between 18 and 30 an opportunity to learn Norwegian and become acquainted with Norwegian culture through living with and participating in the daily life of a Norwegian family. This contract regulates the conditions for the au pair's stay, and states which rights and obligations the au pair and the host family have.

The contract must be filled in clearly and in full. Please use capital letters only. The contract must be filled in using English if the au pair does not understand Norwegian. Other contracts than this standard contract are not permitted. The host family and au pair cannot enter into additional contracts that conflict with the conditions of this contract.

1. Kontrakten er inngått mellom / *The contract is entered into between*

Kontaktperson for vertsfamilien <i>Contact for the host family</i>
Au parens navn <i>Name of the au pair</i>
Navn på formidlingsorganisasjon (hvis dette er benyttet) <i>Name of agency (if used)</i>

En vertsfamilie bare kan ha én au pair om gangen.
A host family can only have one au pair at a time.

2. Kontraksperiode / Duration of the contract period

Au pairen kan ikke begynne som au pair før tillatelsen er i orden. Kontrakten gjelder fra den dagen au pairen møter opp hos politiet for å ordne med oppholdskortet.

The au pair cannot start as an au pair until a permit has been granted. The contract is valid from the day that the au pair reports to the local police to order a residence card.

Antall måneder kontrakten gjelder for <i>Number of months that the contract is valid</i>	Forventet oppstartdato <i>Expected start date</i>
--	---

3. Spørsmål til au pairer som bytter vertsfamilie / Questions for au pairs that changes host family

Hvorfor ønsker du å skifte vertsfamilie? (Hvis du ikke ønsker å informere den nye vertsfamilien din om årsaken, kan du legge ved en egen forklaring sammen med søknaden.) <i>Why do you want to change host families? (If you do not wish to inform your new host family about the reason, please submit a separate statement with the application.)</i>
Når flytter/flyttet du fra den tidligere vertsfamilien din? <i>When are you moving (did you move) from your (previous) host family?</i>

4. Au parens rolle i familien / The au pair's role within the family

Au pairen skal behandles som et familiemedlem og få mulighet til å delta aktivt i familielivet. Vertsfamilien skal sørge for at au pairen ikke blir utsatt for trakassering eller annen upassende oppførsel, og at hans eller hennes integritet ikke blir krenket.

The au pair shall be treated as a member of the family and given an opportunity to actively participate in family life. The host family is required to ensure that the au pair is not subjected to harassment or other improper behavior, and that his or her integrity is not violated.

5. Au parens relasjon til vertsfamilien / The au pair's relation to the host family

Vertsforeldrenes og au parens opprinnelsesland må være forskjellige. I enkelte tilfeller kan UDI gjøre unntak fra denne regelen.

Ingen i vertsfamilien kan være forelder, barn, søsken, søskenbarn, svoger/svigerinne eller onkel/tante til au pairen. Au pairen kan heller ikke være forlovet/gift med noen av vertsforeldrene.

The host parent's country of origin cannot be the same as the au pair's country of origin. In some cases the UDI may make an exception to this rule.

None of the host parents can be the au pair's parent, child, sibling, cousin, brother/sister-in-law or uncle/aunt. Nor can the au pair be engaged or married to one of the host parents.

Er au pairen i slekt med noen i vertsfamilien? Hvis ja, hvordan er dere i slekt? <i>Is the au pair related to someone in the host family? If so, how are you related?</i>

6. Vertsfamilien / The host family

Vertsfamilien består av følgende **voksne** personer:

*The host family consists of the following **adults**:*

Etternavn <i>Family name</i>	Fornavn <i>First name</i>	Statsborgerskap <i>Nationality</i>
Yrke <i>Occupation</i>	Telefon <i>Telephone</i>	E-postadresse <i>Email address</i>
Etternavn <i>Family name</i>	Fornavn <i>First name</i>	Statsborgerskap <i>Nationality</i>
Yrke <i>Occupation</i>	Telefon <i>Telephone</i>	E-postadresse <i>Email address</i>
Vertsfamiliens gateadresse <i>Address</i>	Postnummer <i>Postal code</i>	Poststed <i>Postal district</i>
Hvilket språk snakker vertsfamilien til daglig? <i>What language does the host family speak on a daily basis?</i>		

Vertsfamilien består av følgende **barn** (benytt et ekstra ark hvis dere trenger mer plass):

*The host family consists of the following **children** (use a separate sheet if necessary):*

Etternavn <i>Family name</i>	Fornavn <i>First name</i>	Alder <i>Age</i>
Etternavn <i>Family name</i>	Fornavn <i>First name</i>	Alder <i>Age</i>
Etternavn <i>Family name</i>	Fornavn <i>First name</i>	Alder <i>Age</i>
Etternavn <i>Family name</i>	Fornavn <i>First name</i>	Alder <i>Age</i>

Hvis vertsfamilien består av én vertsforelder, må dere oppgi vertsforelderens omsorgsprosent for barnet eller barna. Dere må legge ved dokumentasjon på omsorgsprosenten.

If the host family consists of a single parent, the host parent's care percentage for the child or children must be stated. Documentation of the care percentage must be enclosed.

7. Bolig / Accommodation

Au pairen skal bo sammen med vertsfamilien, og ha sitt eget rom i boligen.

The au pair shall live with the host family and have his or her own room in the home.

Totalt antall rom i vertsfamiliens bolig <i>Total number of rooms in the host family's home</i>	Avstand til skole som tilbyr norskkurs <i>Distance to a school that offers Norwegian language courses</i>
Avstand til butikk <i>Distance to shops</i>	Avstand til offentlig kommunikasjon <i>Distance to public transport</i>

8. Lommepenger / Pocket money

I tillegg til fri kost og losji skal vertsfamilien gi au pairen en fast månedlig sum utbetalt som lommepenger. Minimumssatsene for lommepenger justeres årlig og finnes på www.udi.no. Dersom vertsfamilien velger å tilby au pairen minimumssatsen, skal den avtalte summen justeres årlig i tråd med UDIs endringer av minimumssatsene. Au pairen skal minimum få utbetalt den til enhver tid gjeldende minimumssatsen.

Au pairen er skattepliktig av disse ytelsene. Se www.skatteetaten.no for mer informasjon.

The au pair is entitled to a fixed sum of monthly pocket money from the host family, in addition to free board and lodging.

The minimum rates are adjusted every year, and can be found on www.udi.no. If the host family chooses to offer the au pair the minimum rate, the agreed sum must be adjusted every year when the UDI adjusts the minimum rates. The au pair is liable to pay tax, please see www.skatteetaten.no for further details.

Lommepenger per måned (i NOK) <i>Amount per month (in NOK)</i>	Utbetalingsmåte <i>Method of payment</i>
--	--

9. Norskkurs / Norwegian language courses

Au pairen har rett til å delta på norskopplæring. Vertsfamilien skal betale for norskkurset, nødvendig studiemateriell og reise til og fra studiestedet. Du finner satsene for norskkurs på www.udi.no. Satsene justeres årlig.

The au pair is entitled to attend Norwegian language courses. The host family shall pay for the Norwegian language course, required course materials and cover travel expenses to and from the course venue. The rates for Norwegian language courses are available on our website www.udi.no. The rates are adjusted annually.

Beløp i NOK per måned for norskkurs <i>Amount per month in NOK for Norwegian language courses</i>	Kurssted <i>Course venue</i>
---	--

10. Arbeidstid og arbeidsoppgaver / Working hours and tasks

Au pairen skal være en del av familien, og skal ikke være en hushjelp. Som en del av husholdningen kan de likevel hjelpe til med oppgaver som for eksempel lettere husarbeid, pass og stell av barn, tilsyn med kjæledyr osv. Au pairen kan ikke ha som oppgave å pleie en av vertsforeldrene eller barn med spesielle behov.

Arbeidstiden skal normalt ikke være mer enn fem timer per dag. Au pairen kan ikke arbeide mer enn 30 timer per uke, selv ikke mot ekstra betaling. Au pairen kan heller ikke arbeide med oppgaver som ikke er knyttet til vertsfamiliens hjem. Arbeid for andre arbeidsgivere eller personer (lønnet eller ulønnet) vil være ulovlig, både for au pairen og for dem som får arbeidet utført. Ulovlig arbeid kan medføre fengselsstraff eller bøter, i tillegg til at au pair-tillatelsen kan bli tilbakekalt.

Vertsfamilien må sette opp en oversikt over hvordan en normal arbeidsuke for au pairen skal være. Oversikten må inneholde detaljert informasjon om både tidsbruk og oppgaver for de dagene au pairen skal ha arbeidsoppgaver.

The au pair shall be a part of the family and shall not be a domestic help. As part of the household they can still carry out light domestic work, mind and look after children, look after pets etc. The au pair's tasks cannot include nursing the host parents or children with special needs.

Working hours must normally not exceed five hours per day. The au pair cannot work more than 30 hours per week, not even for extra pay. The au pair cannot do tasks that are not related to the host family's home. Work for other employers or individuals (paid or unpaid) is illegal for the au pair and for those who get the work done. Illegal work can lead to imprisonment or fines in addition to the au pair permit being revoked.

The host family must draw up a detailed overview of a normal working week for the au pair. The overview must include detailed information about the working hours and tasks for each day the au pair has tasks to perform.

	Arbeidsoppgaver <i>Tasks</i>	Arbeidstid <i>Working hours</i>
Mandag <i>Monday</i>		
Tirsdag <i>Tuesday</i>		
Onsdag <i>Wednesday</i>		
Torsdag <i>Thursday</i>		
Fredag <i>Friday</i>		
Lørdag <i>Saturday</i>		
Søndag <i>Sunday</i>		

11. Fritid / Time off

Au pairen skal ha minst én fridag (24 timer) i uken, og minst én slik fridag i måneden skal være søndag. I tillegg skal au pairen ha fri minst én fast ettermiddag hver uke. Au pairen skal også kunne delta i norskopplæring og fritidsaktiviteter.

The au pair shall have at least one day off (24 hours) per week, and at least one such day off per month must be a Sunday. In addition, the au pair shall have at least one fixed afternoon off per week. The au pair shall also be given an opportunity to participate in tuition in the Norwegian language and in recreational activities.

12. Ferie / Holidays

Au pairen har krav på ferie i til sammen 25 virkedager hvert kalenderår. Selv om au pairen ikke har vært hos vertsfamilien hele kalenderåret, har au pairen rett på full ferie hvis han/hun begynner hos vertsfamilien senest 30. september. Hvis au pairen begynner etter 30. september, har au pairen rett på 6 virkedager ferie. De samme reglene gjelder hvis au pairen bytter vertsfamilie, så lenge han/hun kan dokumentere at ferien ikke er avviklet hos den tidligere vertsfamilien. Vertsfamilien skal også betale feriepengene til au pairen, i henhold til bestemmelsene i ferieloven.

The au pair is entitled to 25 working days' holiday per calendar year. Even if the au pair has not been with the host family for the whole year, he/she is entitled to full holidays if he/she started working for the host family no later than 30 September. If the au pair started working after 30 September, the au pair is entitled to six working days' holiday. The same applies if the au pair changes host families, provided that he/she can document that he/she did not take holidays while working for the previous host family. The host family shall also pay holiday pay for the au pair in accordance with the provisions of the Holiday Act.

13. Sykdom / Illness

Hvis au pairen blir syk, skal vertsfamilien gi fri kost og losji inntil det er funnet en annen ordning for au pairen.

If the au pair becomes ill, the host family shall continue to provide board and lodging free of charge until another arrangement has been found for the au pair.

14. Hjemreise / Return

Vertsfamilien skal dekke de nødvendige reisekostnadene i forbindelse med au paires hjemreise. Denne forpliktelsen gjelder ikke hvis au pairen blir værende i Norge på et annet oppholdsgrunnlag etter at kontraksperioden er over, eller ønsker å returnere til et annet land enn hjemlandet.

The host family shall cover the necessary travel expenses in connection with the au pair's return home. This commitment will cease if the au pair stays in Norway on another residence permit or if the au pair wishes to return to a country other than his/her home country.

15. Forsikring / Insurance

En au pair med gyldig oppholdstillatelse er automatisk medlem av folketrygden. I tillegg skal vertsfamilien betale forsikring som dekker hjemreisen hvis au pairen skulle bli så alvorlig syk eller skadet at han eller hun ikke kan oppfylle kontrakten. Hvis au pairen skulle dø i løpet av kontraksperioden, skal forsikringen dekke alle kostnader forbundet med å sende hjem levningene og personlige eiendeler. Hvis au paires levninger ikke kan sendes tilbake, skal vertsfamilien kontakte ambassaden til au paires hjemland for å varsle de nærmeste pårørende.

Hvis vertsfamilien ikke tegner forsikring for au pairen, er dette i strid med au pair-kontrakten. De er da ansvarlige for å dekke au paires hjemreise.

Forsikringen er knyttet til den enkelte au pairen. Det betyr at vertsfamilien ikke får refundert utgiftene hvis au pairen skulle slutte eller bytte vertsfamilie, eller hvis au pair-tillatelsen ikke blir innvilget. Vertsfamilien må også betale ny forsikring hvis de senere ønsker en ny au pair.

An au pair with a valid residence permit is automatically a member of the National Insurance Scheme. In addition, the host family must pay for an insurance that covers the au pair's return in the event of grave illness or injury preventing the au pair to fulfill the contract. In the event of the au pair's death during the contract period, the insurance shall cover all costs relating to the return of the au pair's body and personal belongings. If it is not possible to return the au pair's body, the host family shall contact the embassy of the au pair's home country to notify the next of kin.

Failure to take out insurance for the au pair is considered a breach of the au pair contract. In such cases the host family must pay for the au pair's return home.

The insurance is in the individual au pair's name. This means that the host family will not be refunded if the au pair leaves or changes host families, or if the au pair is not granted a residence permit. The host family must also pay for a new insurance if it later wishes to employ a new au pair.

16. Bytte av vertsfamilie / Changing host families

Hvis au pairen ønsker å bytte vertsfamilie, må han/hun søke om ny oppholdstillatelse. Dersom vilkårene for tillatelsen er oppfylt, kan au pairen flytte inn hos den nye vertsfamilien og utføre oppgaver i henhold til den nye kontrakten så snart søknaden er levert. Oppholdet hos den nye vertsfamilien mens søknaden blir behandlet, teller med i beregningen av den totale oppholdstiden som au pair.

If an au pair wishes to change host families, he/she must submit a new application for a residence permit.

As long as the conditions for a permit are met, the au pair can live with the new host family and carry out tasks in accordance with the new contract as soon as an application has been submitted. The period spent with the new host family while the application is being processed is included in the total time of residence as an au pair.

17. Fornyelse av au pair-tillatelsen / Renewal of the au pair residence permit

Oppholdstillatelse som au pair kan fornyes, men kan ikke gis for mer enn to år til sammen. Au pairen kan søke om fornyelse hos politiet der de bor.

An au pair residence permit can be renewed, but the total period is limited to two years. Applications for renewals of residence permits must be submitted to the local police in the district where the au pair lives.

18. Oppsigelse og avskjed / Termination and dismissal

- Begge parter kan si opp kontrakten med en frist på minst én måned. Oppsigelsesfristen løper fra og med den dagen den andre parten får oppsigelsen. Oppsigelsen skal være skriftlig.
- Begge parter kan heve kontrakten med øyeblikkelig virkning hvis den andre parten har gjort seg skyldig i grovt brudd på forpliktelsene sine, eller på annet vis har vesentlig misligholdt kontrakten.
- Vertsfamilien kan ikke si opp au pairen uten saklig grunn. Hvis au pairen krever det, skal vertsfamilien oppgi skriftlig hva som er grunnen til oppsigelsen. Au pairen trenger ikke å begrunne en oppsigelse.
- Vertsfamilien og au pairen skal melde fra til det lokale politidistriktet eller til UDI hvis kontrakten sies opp før au paires tillatelse løper ut.
- At kontrakten sies opp innebærer ikke at au pairen umiddelbart må forlate Norge. UDI eller politiet vil forhåndsvarsle au pairen om at de vurderer å trekke tilbake tillatelsen, og gi au pairen mulighet til å uttale seg. Innen fristen som blir gitt, kan au pairen finne en ny vertsfamilie og søke om ny au pair-tillatelse hos politiet der han eller hun bor.

- Both parties can terminate the contract subject to a period of notice of at least one month. The period of notice runs from the date on which the other party receives the notice of termination. The termination must be in writing.
- Both parties can cancel the contract with immediate effect if the other party is in gross breach of his/her contractual obligations or is otherwise in material breach of the contract.
- The host family cannot dismiss the au pair without reasonable grounds. If the au pair so requests the host family shall state the grounds for the dismissal in writing. The au pair has no duty to give grounds for his/her termination.
- The host family and the au pair must report to the local police district or the UDI if the contract is terminated before the au pair's residence permit expires.
- Termination of the contract does **not** mean that the au pair must leave Norway immediately. The UDI or the police will warn the au pair that they are considering revoking the residence permit and give the au pair an opportunity to make a statement, normally within three weeks. Up until this deadline has expired, the au pair can enter into a contract with a new host family and submit a new application for an au pair residence permit in the police district where he or she lives.

19. Uoverensstemmelser / Disputes

Eventuelle uoverensstemmelser som måtte oppstå, skal bli behandlet etter norsk lov.

Disputes that may arise shall be dealt with in accordance to Norwegian law.

20. Tilleggsopplysninger / Additional information

Vertsfamilien bekrefter følgende tilleggsopplysninger
The host family confirms the following additional information

21. Signatur / Signature

Kontrakten må signeres av begge parter.

The contract must be signed by both parties.

Sted og dato <i>Place and date</i>	Vertsfamiliens signaturer (begge må signere) <i>Signatures of the host family</i>
Sted og dato <i>Place and date</i>	Au parens signatur <i>Signature of the au pair</i>

En del av de opplysningene som gis i dette skjemaet vil bli registrert i et elektronisk register. En person som har gitt opplysninger som kan bli registrert, har innsynsrett (jf. personopplysningsloven av 14. april 2000 nr. 31, § 18). Denne retten innebærer at du som hovedregel har rett til å få vite hvilke opplysninger som er registrert om deg selv.

Some of the information on this form will be stored in a computer register. A person who has provided information which may be registered has right of access to the information (cf. the Personal Data Act of 14 April 2000 no. 31, section 18). As a rule, right of access, means that you are entitled to be told what information has been registered about you.